



*Es un placer trabajar con Uxía. Es responsable, rápida, eficiente y sabe cuidar los detalles.*

## SERVICIOS

Traducción  
Subtitulado y pautado  
Subtitulado para sordos (SPS)  
Localización web y de videojuegos  
Traducción y ajuste para doblaje  
Traducción para voces superpuestas  
Revisión y corrección  
Transcripción  
Transcreación

## SOFTWARE Y CAT TOOLS

Paquete de Office  
MemoQ  
OmegaT  
Smartling  
Subtitle Workshop  
Subtitle Edit  
Aegisub

## CONTACTO

-  Galicia, España
-  [uxialsan@gmail.com](mailto:uxialsan@gmail.com)
-  +34 646 713 508
-  [/uxia-alvarez](#)
-  [Perfil de Proz](#)
-  <http://uxialvarez.com/>

# UXÍA ÁLVAREZ

TRADUCTORA AUDIOVISUAL EN/FR>ES/GL

## EXPERIENCIA LABORAL

### Traductora autónoma

- Subtitulado y pautado de películas; series de TV; documentales; materiales educativos y webinarios sobre TI y marketing; material publicitario sobre tecnología y moda.
- Traducción para doblaje de series de televisión y de materiales publicitarios
- Traducción para voces superpuestas de reality shows y documentales
- Localización web, sector de la moda
- Revisión y corrección de textos y subtítulos
- Traducción de videojuegos

### Traductora en plantilla

- Traducción y revisión de textos técnicos del sector de la automoción
- Interpretación bilateral en reuniones (EN<>ES) (FR<>ES)
- Gestión empresarial (PMO)

## EDUCACIÓN

### Universidade de Vigo

- *Máster en Traducción Multimedia EN>ES/GL*
- *Máster de profesorado. Enseñanza de inglés como lengua extranjera*
- *Grado en Traducción e Interpretación EN/FR>ES/GL*

### Bangor University

- *BA in Modern Languages*
  - *Año Erasmus en Bangor, Gales.*

## CURSOS

*Traducción para plataformas VOD* → Trágora Formación  
*Gestión empresarial y Business Intelligence* → Lidera Knowledge  
*Herramientas profesionales de traducción: MemoQ* → U. de Vigo  
*Introducción al doblaje* → U. de Vigo  
*Técnicas de subtitulación para sordos* → Trágora Formación  
*Ajuste y adaptación de la traducción para el doblaje* → ATRAE